

**ЖАНРОВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ «ПРЕДУВЕДОМЛЕНИЯ ИЗДАТЕЛЕЙ»
(AVERTISSEMENT DES EDITEURS)
В СТРУКТУРЕ ФРАНЦУЗСКОЙ «ЭНЦИКЛОПЕДИИ»**

Лариса Георгиевна Викулова

доктор филологических наук, профессор Московского городского педагогического университета (Москва, Россия)
e-mail: vikulovalg@mgpu.ru
ORCID: 0000-0003-1176-1668

Светлана Анатольевна Герасимова

кандидат филологических наук, доцент Московского городского педагогического университета (Москва, Россия)
e-mail: gerasimovasa@mgpu.ru
ORCID: 0000-0003-3960-8841

Аннотация. Материалом исследования выступает метажанр *Предупреждение (Avertissement)* как важный структурный элемент текстовой периферии произведений XV–XVIII вв., что отражает прагматический подход писателей обозначенного периода к письменной литературной коммуникации. С позиций исторической поэтики представлены динамические изменения *Предупреждения* и его роли как в художественном произведении, так и в научно-художественном метажанре XVIII в. «Энциклопедии». Указывается на то, что внеположенность *Предупреждения издателей* представляет собой не только коммуникативное, но и информативное образование, способствующее более глубокому прочтению основного текста произведения. Именно внеположенность предисловия основному тексту произведения является функционально значимой для привлечения внимания неоднородной аудитории. Отмечается, что рефлексивная природа *Предупреждения издателей* расставляет акценты на представлении уже состоявшегося произведения, при этом в ряде случаев используются риторические средства, соотносимые с жанрами элоги и апологии. Текст *Предупреждения издателей* (Д. Дидро и Ж.Л. Д'Аламбера), размещенный в 6 томе, представляет имплицитный диалог с потенциальной читательской аудиторией по поводу эпистемологических оснований «Энциклопедии», базирующихся на объективности знания, истинности научных фактов и теорий, однозначности определений и категорий, всеобщности сформулированных научных законов, доказательности суждений на основе научной логики. Кроме того, активная творческая позиция писателей, использующих данный метажанр, подчеркивает стратегию похвалы (автору статьи) и выбор художественных средств для осуществления авторского замысла. Становясь предметом художественного изображения, особенности сознания и поведения уче-

ного как личности и члена общества, излагаемые с точки зрения осмысления научных идей, мировоззренческих и эстетических ценностей эпохи, позволяют говорить о миромоделировании в «Энциклопедии» как научно-художественном метажанре.

Ключевые слова: avertissement, предуведомление издателей, метатекст, метажанр, французская «Энциклопедия», мемориальный текст, стратегия похвалы

Опираясь на мнение А.Н. Веселовского о подвижности и динамических изменениях жанра [Веселовский: 313], а также главенстве принципа историзма в поэтике при изучении исследуемого литературного материала, отметим, что всякое литературное явление анализируется в его динамике, в аспекте функционирования в литературном процессе, обусловившем причины его использования как литературного жанра.

С позиций исторической поэтики динамическим изменениям соответствует такой жанр, как *Предуведомление (Avertissement)*, который вошел в писательскую практику уже в XV–XVII вв. Во французском языке для обозначения такого предтекстового образования существует ряд лексических единиц. В частности, французский ученый Ж. Женетт пишет, что данное периферийное образование может обозначаться терминами: *préface*, *introduction*, *avant-propos*, *prologue*, *note*, *notice*, *avis*, *avant-dire*, *au lecteur*, *avertissement*, *préambule*, *discours préliminaire*, *exorde*, *proème* и др. [Genette: 164].

Французские писатели XV–XVII вв. используют различные термины для обозначения вступительного авторского текста в своих произведениях. В частности, Агриппа д'Обинье, Жан де Лафонтен, Жан Расин предпочитают термин *Préface*. Другие авторы,

например, Пьер Корнель, Марк-Антуан де Сент-Аман, используют лексему *Avertissement*. У ряда писателей (Иохим дю Белле, Франсуа Рабле, Марк-Антуан де Сент-Аман) в качестве заголовка находим обращение *Au(x) lecteur(s)* или послание читателям *Epître aux lecteurs* (Теофиль де Вио) [Чернигова: 47]. Приведем ряд примеров: *Au lecteur (du Bellay)*; *Scarron au lecteur (Scarron)*; *Avertissement au lecteur (Saint-Amant)*.

История данного жанра во французской литературе восходит к XV в., когда лексема *avertissement* начинает употребляться применительно к предисловию, которое привлечет внимание читателя: *avertissement au lecteur* (предуведомление читателя), и в сокращенной форме – *avertissement* (предуведомление) [Dictionnaire historique: 272]. Семантика термина, определяющего жанр текста, указывает на проспективную ориентацию данного типа текста. Очевидно, что в тексте авторских уведомлений интенция писателя состоит в том, чтобы дать читателю проспективную ориентацию в чтении произведения и установить диалог между автором и читателем, поясняя ему свой замысел: «Я начал великую поэму в честь нашего Великого Короля... Именно здесь я *попытаюсь* сравнить подвиги этого несравненного Принца...»¹.

¹Перевод наш. – Л. В., С. Г. “J’ay commencé un grand Poëme heroïque à l’Honneur de nostre Grand Roy... Ce sera là que je tacheray de comparer les Exploits de ce Prince incomparable...” [Saint-Amant: 24].

Этот метажанр ориентирует читателя в понимании текстовой информации. Обратим внимание на мнение В.А. Лукина, который предложил для такого периферийного компонента произведения термин «инструктивный метатекст», отражающий его функциональную заданность [Лукин: 352].

В свое время У. Эко подчеркивал, что для того, чтобы вообще в чем-то убедить читателя, надо сначала привлечь его внимание [Эко: 126]. Этому и служит внеположенность предисловия, которое оказывается не только коммуникативным, но и информативным образованием, способствующим более глубокому прочтению основного текста произведения. Именно внеположенность предисловия по отношению к основному тексту произведения является функционально значимой для привлечения внимания и оказания воздействия на читателя. Так, например, «Опыты» Мишеля Монтеня начинаются с обращения к читателю “Au Lecteur”, символически датируемого 1 марта 1580 г.: “...ce premier de mars mille cinq cent quatre-vingts”, т. е. на следующий день после дня его 47-летия. Таким образом писатель напоминал не только о дате своего рождения (de sa naissance à la vie) – 28 февраля 1533 г., но и о дате своего решения от-

страниться от государственных дел (de sa naissance à la liberté) – 28 февраля 1571 г.: «Отныне, 1 марта 1580 года, вернувшись из достаточно долгого путешествия по своей жизни (du voyage de sa vie), он желает, чтобы после его смерти осталось живое свидетельство – книга, создателем которой он является и на обложке которой он не без гордости поставит свое благородное имя» [Aulotte: 14].

Полагаем, что появление авторского предуведомления читателю для данного периода обусловлено необходимостью представления инновационного в жанровом отношении произведения. Авторская рефлексия по отношению к произведению не была бы полной без осмысления языковых средств, их роли в жанре предуведомления [Язык, культура, социум: 4]. В данном случае речь может идти о диалогичности метатекста, актуализирующего жанр Предуведомление. В свое время М.М. Бахтин подчеркивал, что каждый текст осуществляет «диалогические отношения», являя собой отклик на адресацию [Бахтин: 282–292].

Обратимся к жанру *Предуведомления*, который представлен в XVIII веке в издании французской «Энциклопедии» в томах I–VIII из 17 томов научно-художественного произведения, что отражено в Таблице 1:

Заголовок	Том-год издания	Объем	Авторы
AVERTISSEMENT	Том 1 – 1751	2 313 п. зн. = 0,05 п. л.	D'Alembert, Diderot
AVERTISSEMENT DES EDITEURS	Том 2 – 1752	6 164 п. зн. = 0,15 п. л.	D'Alembert, Diderot
AVERTISSEMENT DES ÉDITEURS	Том 3 – 1753	71 015 п. зн. = 1,77 п. л.	D'Alembert, Diderot
AVERTISSEMENT DES ÉDITEURS	Том 4 – 1754	9 425 п. зн. = 0,2 п. л.	D'Alembert
AVERTISSEMENT DES ÉDITEURS ÉLOGE DE M. LE PRÉSIDENT DE MONTESQUIEU	Том 5 – 1755	6 080 п. зн. = 0,15 п. л.	D'Alembert
AVERTISSEMENT DES ÉDITEURS (PRÉFACE)	Том 6 – 1756	23 861 п. зн. = 0,59 п. л.	D'Alembert, Diderot
ÉLOGE DE M. DU MARSAIS	Том 7 – 1757	6 000 п. зн. = 0,1 п. л.	D'Alembert
AVERTISSEMENT	Том 8 – 1766	9 776 п. зн. = 0,24 п. л.	Diderot, Briasson, David l'aîné, Le Breton, Durand

Таблица 1. Размещение Предупреждения (Avertissement) в «Энциклопедии»

Интенциональность и метатекстовость *Предупреждения* проявляются в том, чтобы ознакомить именно читателей «Энциклопедии» с содержанием определенного тома и представить имена тех авторов, которые

подготовили статьи для конкретного выпуска издания. Композиционное расширение текстового пространства «Энциклопедии» отражает, на наш взгляд, стремление автора(ов) установить контакт с читатель-

ской аудиторией. Этой цели служит, в частности, *Предупреждение*, чтобы оптимизировать понимание читателями сложной текстовой информации научно-художественного произведения при обращении к основному тексту издания. Согласимся с мнением французского лингвиста Франсин Сикюрель, что без текстов такого рода неизбежна потеря перспекции, направленности на читателя (*sa capacité à jouer avec la perspective (la perspective du lecteur)*) [Cicurel: 63], т. е. адресованности, являющейся одной из важных составляющих литературной коммуникации.

Временная характеристика Предупреждения связана с важным моментом как появления, так и исчезновения этого жанра из текстового поля научно-художественного метатекста «Энциклопедия». Таблица, приведенная выше, и анализ материала показывают, что только в первых восьми томах присутствует заголовок метатекста, отсылающий к жанру *Avertissement*. Авторские Предупреждения датированы 1751–1765 гг., следующие девять томов (IX–XVII) были изданы в 1765 г., но уже без обращений к читателю.

Полагаем, что появление такого текста, поясняющего особенности конкретного тома «Энциклопедии», основано на литературных традициях, когда писатели предваряли основной текст произведения предтекстовым обращением к читателю, где излагались положения программного характера.

Встает вопрос, насколько значимо в заглавии текста *Avertissement* также авторское уточнение – *des éditeurs / Предупреждение издателей*. Полагаем, что использование лексемы-термина *éditeur*, которая с 50-х гг. XVIII в. стала обладать другим семантико-прагматическим потенциалом, связанным с обеспечением издания и продажей любых печатных трудов. Использование расширенного заголовка позволило автору(ам) «*Avertissement des éditeurs*» выступать не только от своего лица, но и от имени четырех издателей «Энциклопедии», выразив им тем самым свое уважение. В томе VI заголовок текста расширен за счет «зонтичного термина» [Викулова, Рянская, Герасимова] *Préface* (Предисловие): *Avertissement des éditeurs (Préface)*.

В томе V заголовок *Avertissement* расширен, но текст фактически представлен жанром элоги (мемориальная речь), посвященной Ш.-Л. де Монтескьё (Charles Louis de Seconda, Baron de La Brède et de Montesquieu, 1689–1755), видному философу и писателю эпохи Просвещения, участвовавшему в написании «Энциклопедии» – *Avertissement des éditeurs. Eloge de M. le Président de Montesquieu*. Элогией, посвященной французскому энциклопедисту, грамматисту и философу С. Дюмарсе (César Chesneau, sieur Du Marsais, 1676–1756)), открывается том VII – *Eloge de M. Du Marsais*. При этом заголовок *Avertissement*, указывающий на

жанр, отсутствует, но его метатекстовая внеположенность ориентирована на проспективный характер информации.

Анализ авторства всех восьми Предупреждений показывает, что половина текстов написана Ж.Л. Д'Аламбером и Д. Дидро в соавторстве (тома I, II, III, VI). Единоличным автором данного жанра в томах IV, V, VII является Ж.Л. Д'Аламбер. Его авторство в томах V и VII закономерно, поскольку писатель фактически ввел жанр *элоги* во французскую литературу. Неожиданным представляется авторство *Avertissement* в томе VIII, где стоят имена Д. Дидро, а также издателей и книготорговцев, которые в свое время составили сообщество Ассоциированных торговцев Парижа и предложили писателю возглавить работу над «Энциклопедией», инициировав ее издание. Думается, что таким образом Д. Дидро воздал должное вкладу тех, кто издавал и способствовал распространению на книжном рынке многотомного издания, а именно Антуану Клоду Бриассону (Briasson), Мишелю Антуану Давиду-старшему (David l'aîné), Андре Франсуа Ле Бретону (Le Breton), Лорану Дюрану (Durand).

Говоря о пространственности текста анализируемого жанра как материального объекта, отметим его основные характери-

сти – объем, линейную протяженность и относительную прерывность. Обратимся к анализу двух из восьми текстов *Предупреждения издателей*, наиболее объемных из всех представленных в издании, для подтверждения выдвинутого ранее тезиса о высокой степени репрезентативности его автора(ов), открытости «Энциклопедии» как научно-художественного метажанра и активизации будущего гипотетического читателя.

Предупреждение издателей (Avertissement des éditeurs) к тому III – 1,77 п. л. = 71 015 п. зн. (см. Таблицу 1), опубликованное в октябре 1753 г. [Lough: 463] занимает особое место по объему и содержанию метатекста среди других предупреждений и разделено на четыре смысловые части.

В первой части авторы дают отпор несправедливой критике двух предыдущих томов. В этом *Предупреждении* Д. Дидро и Ж.Л. Д'Аламбер объясняют читателям причину задержки издания данного тома, который не вышел из печати в 1752 г., как это было обещано подписчикам, в силу запрета издания «Энциклопедии», «поскольку обстоятельства издания и признание читателей требуют этого»¹. Авторы сочли необходимым уточнить, что у этого труда есть враги (*les ennemis de cet Ouvrage*), опасность кото-

¹ Здесь и далее – перевод наш. – Л. В., С. Г. “Les circonstances nous y engagent, l'Encyclopédie le demande, la reconnaissance nous y oblige” [L'Encyclopédie 1753 T. III: I–XIV].

рых они недооценили¹. Речь идет о нападках иезуитов на «Энциклопедию», которые начались еще до выхода в свет ее первого тома, разосланного подписчикам в июле 1751 г.

Источником такой негативной ситуации стала 15-страничная статья *Certitude* (Уверенность) аббата-энциклопедиста де Прада (Jean-Martin de Prades, 1720–1782), опубликованная в томе II. Автор статьи утверждал, что интеллектуальная уверенность человека возможна только через знаки истины (*Marques de vérité*): «Знаки истины имеют одинаковую силу для двух фактов: но в одном случае есть препятствие, которое нужно преодолеть, а в другом его нет; в сверхъестественном факте я вижу физическую невозможность, которая противостоит впечатлению, произведенному на меня этими признаками истины; она так сильно действует на мой разум, что оставляет его в напряжении»².

Такое утверждение привело к тому, что в декабре 1752 г. Комиссия Парижского богословского факультета вынесла решение, что текст статьи подпадает под действия цензуры. После выхода тома II (январь 1752 г.),

месяц спустя после протестов богословов, 7 февраля 1752 г. Королевский совет (*Conseil du Roi*) запретил печатать первые два тома «Энциклопедии».

Королевским указом от 7 февраля 1752 г. оба вышедших тома были осуждены на уничтожение ввиду содержащихся в них недопустимых с точки зрения цензуры статей. Тональность метатекста отражает активную авторскую позицию, негодование полемистов (*polémiste indigné*) и одновременно пронизательных публицистов (*du publicis teavisé se mêlentici*) [Paschoud, Brämer]. В тексте читаем горестное рассуждение по поводу несправедливой критики по отношению к «Энциклопедии»: «Не успели объявить об этом Труде, как он стал объектом сатиры некоторых писателей, которым мы не причинили никакого вреда»³.

Далее следует негативная оценка действий критиков «Энциклопедии» за счет эпитета *презренный* (*méprisable*), семантика которого отражает чувство негодования и неуважения из-за недостойного поведения конкретного лица, в данном случае – критиков коллектив-

¹ «nous sentions tout le poids, mais dont nous n'avions pû prévoir tout le danger» [L'Encyclopédie 1753 T. III: IXIV].

² «Les marques de vérité ont la même force pour les deux faits: mais dans l'un il y a un obstacle à surmonter, & dans l'autre il n'y en a point; dans le fait surnaturel je vois l'impossibilité physique qui s'oppose à l'impression que feroient sur moi ces marques de vérité; elle agit si fortement sur mon esprit qu'elle le laisse en suspens» [L'Encyclopédie 1752 T. II: 850].

³ «A peine cet Ouvrage fut-il annoncé, qu'il devint l'objet de la satire de quelques écrivains à qui nous n'avions fait aucun mal» [L'Encyclopédie 1753 T. III: I–XIV].

ного труда: «нет ничего более презренного, чем глупость сатиры»¹. Важной в этой негативной оценке выступает лексема *глупость* (*l'ineptie*) с отрицательной коннотацией, определяющая интеллектуальную составляющую деятельности критиков. Авторы *Предуведомления* считают, что анонимная критика недопустима и просят письменно представить обвинения с указанием авторов критики, чтобы можно было адресно и конкретно ответить на незаслуженные обвинения: «Мы просим их только об одном одолжении – обвинить нас в письменном виде и назвать себя»².

Фактически этот текст близок к жанру *апологии*, который предполагает возражение на обвинение и доказательство истинного, по мнению авторов, положения дел относительно «Энциклопедии», ее открытости, а значит пользы для общества: «Полезно стремиться передать эти знания другим; это почти единственный способ, которым люди, владеющие грамотой, могут быть полезны»³.

Д. Дидро и Ж.Л. Д'Аламбер заявляют о своей готовности снять с себя тяжелые редакторские обязанности: «принять решение навсегда отказаться от мучительной, легкой и опасной славы редакторов Энциклопедии»⁴. И далее читаем о готовности к самопожертвованию – снять свое имя как редакторов и авторов ради продолжения публикации этого фундаментального труда: «мы с радостью стерли бы свое имя с фронтисписа Энциклопедии, чтобы сделать ее лучше»⁵.

Самоотдача и даже жертвенность получают свое обоснование в научной и литературной практике и становятся этической нормой поведения энциклопедистов: «Счастье, если бы своим пылом и заботой мы могли привлечь всех литераторов к участию в совершенствовании этой работы, нацию – к ее защите, а других – к тому, чтобы позволить ей быть выполненной»⁶. Именно о своей жертвенности и страданиях ученые пишут далее: «Пусть будущие века не обратят вни-

¹ “rien n'y est plus méprisable que l'ineptie des satyres” [L'Encyclopédie 1753 T. III: I–XIV].

² “Nous ne leur demandons qu'une grace, c'est de nous accuser par écrit, & de se nommer” [L'Encyclopédie 1753 T. III: I–XIV].

³ “<...> il est bon même de chercher à communiquer aux autres ces connoissances; c'est presque la seule maniere dont les gens de lettres puissent être utiles” [L'Encyclopédie 1753 T. III: I–XIV].

⁴ “renoncer pour jamais à la gloire pénible, légère, & dangereuse d'être les éditeurs de l'Encyclopédie” [L'Encyclopédie 1753 T. III: I–XIV].

⁵ “nous effacerions avec joie notre nom du frontispice de l'Encyclopédie pour la rendre meilleure” [L'Encyclopédie 1753 T. III: I–XIV].

⁶ “Heureux, si par notre ardeur & nos soins, nous pouvions engager tous les gens de lettres à contribuer à la perfection de cet Ouvrage, la nation à le protéger, & les autres à le laisserfaire” [L'Encyclopédie 1753 T. III: I–XIV].

мания на эту цену, на то, что мы сделали, и на то, что мы за это выстрадали!»¹.

Как отмечают французские ученые, этот текст выстроен по форме как речь настоящего профессионального адвоката, но, в данном случае они защищают самих себя и свое дело: “Véritable plaidoyer pro domo, l’ ‘Avertissement du tome III””, где налицо субъективно-авторская тональность изложения, выстроенная в соответствии с идеалами эпохи Просвещения [Paschoud, Brämer].

Во второй части даются пояснения относительно авторства статей третьего и последующих томов. Особо выделено (*une mention particuliere*) имя Луи де Жокура (M. le Chevalier de Jaucourt, 1704–1779) в связи со статьями по медицине: «Медицина, не менее необходимая, чем юриспруденция, общая физика и почти все разделы литературы, многочисленные в этом томе, подготовлены М. де Жокуром»². Хвалебное слово сказано и в адрес Буше д’Аржи (M. Boucher d’Argis, 1708–1791) в связи со статьями по юриспруденции: «Благодаря заботе М. Буше д’Аржи, хорошо известного своими прекрасными работами»³.

В данном случае стратегия похвалы авторитетных авторов несет эксплицитную оценку конкретных личностей, оказывая тем самым речевое воздействие на читателей, которые потенциально будут оценивать качество статей, ориентируясь на авторитетное мнение редакторов.

В третьей части *Предуведомления* авторы информируют читателей не только о структуре тома III, но и о том, что пишется в Словаре и кому он предназначен: «Его (этот словарь в целом) следует рассматривать с двух точек зрения – с точки зрения анализируемых в нем тем и с позиции людей, для которых он в основном предназначен»⁴. В этом послы к читательской аудитории явно просматривается стремление авторов и создателей сделать потенциального читателя активным соучастником творческого процесса, что является одной из важных особенностей метажанровой составляющей «Энциклопедии». Уточняется, что издание предназначено для любознательных читателей (*digne de l’attention des curieux*): «Среди множества материалов, призванных наставлять боль-

¹ “Que les siecles futurs ignorent à ce prix & ce que nous avons fait & ce que nous avons souffert pour elle!” [L’Encyclopédie 1753 T. III: I–XIV].

² “La Medecine, non moins nécessaire que la Jurisprudence, la Physique générale, & presque toutes les parties de la Littérature, doivent dans ce volume un très-grand nombre de morceaux à M. de Jaucourt” [L’Encyclopédie 1753 T. III: I–XIV].

³ “Graces aux soins de M. Boucher d’Argis, très-connu par ses excellens ouvrages” [L’Encyclopédie 1753 T. III: I–XIV].

⁴ “On doit le (ce Dictionnaire en général) considérer sous deux points de vûe, eu égard aux matieres qu’il traite, & aux personnes à qui il est principalement destiné” [L’Encyclopédie 1753 T. III: I–XIV].

шинство, в нем будет много статей, которые потребуют усердного, серьезного и тщательного прочтения. Поэтому она будет полезна как для несведущих, так и для тех, кто не являются таковыми»¹.

Текст данного *Предуведомления* представляет имплицитный диалог Д. Дидро и Ж.Л. Д'Аламбера с потенциальной читательской аудиторией по поводу эпистемологических оснований «Энциклопедии», базирующихся на объективности знания; истинности научных фактов и теорий; однозначности определений и категорий; всеобщности сформулированных научных законов; доказательности суждений на основе научной логики. Вместе с тем в диалоге наблюдается стратегия авторов, основанная на придании легитимности изданию в разнообразно представленном научном мире, где конкурируют различные научные сообщества (включая академические учреждения, литературные круги и церковную организацию) [Brämer, Paschoud].

Французские исследователи справедливо отмечают, что, представляя в *Предуведомлении* к тому III «Энциклопедии» свой авторитетный дискурс (*un discours d'autorité*), а само издание как систему знаний, авторы думают

прежде всего о его валидности для неоднородной аудитории (*d'un lectorat pluralisé*). Кроме того, используя разные стратегии, энциклопедисты стремятся отмежеваться как от «Циклопедии» Э. Чемберса (1728), так и от других энциклопедий того времени в целом. Отдавая дань двухтомнику Э. Чемберса, авторы «Энциклопедии» считают, что их вклад в это издание основан на «интеллектуальных амбициях» (*les ambitions intellectuelles*) всего авторского коллектива, в основе которых лежат предлагаемые способы чтения, добавление отдельных томов иллюстраций (*gravures*), количество соавторов. При этом французские исследователи отмечают, что авторы принципиально отказываются от критики в энциклопедических статьях во избежание фрагментарности знаний и потери «вкуса к знаниям» [Там же].

Д. Дидро и Ж.Л. Д'Аламбер рассматривают произведение как близкое к трактату в методологическом и доктринальном, т. е. научно признанном, плане. Поясняется, что сами статьи «Энциклопедии» имеют при необходимости гипертекстовые ссылки. На примере словарной статьи *Atmosphère* читателя отсылают к статьям, имеющим отношение к исходному термину: *Ether, Ciel, Barometre*,

¹ «Parmi plusieurs morceaux destinés à instruire la multitude, elle renfermera un très-grand nombre d'articles qui demanderont une lecture assidue, sérieuse & approfondie. Elle sera donc tout à la fois utile aux ignorans & à ceux qui ne le sont pas» [L'Encyclopédie 1753 T. III: I–XIV].

Thermomtre, Réfraction, Vuide, Pompe, Pression, Syphon (Эфир, Небо, Барометр, Термометр, Преломление, Вьюга, Насос, Давление и др.):

«Как словарь, он представляет все в алфавитном порядке; как последующий и аргументированный трактат о науках, он показывает отношения, которые различные объекты нашего знания могут иметь друг с другом. Как словарь, он состоит из отдельных и даже разрозненных частей; как методологический трактат, он объединяет различные части, составляющие целое науки; как словарь, он сначала дает элементарные определения; как доктринальный трактат, он входит в детали того, что наиболее глубоко и наиболее достойно внимания любознательных»¹.

Приведенный пример подтверждает синкретизм разнородных жанров будущего научно-художественного произведения, что становится дифференциальным признаком «Энциклопедии» как научно-художественного метажанра.

Предуведомление издателей (Avertissement des éditeurs) к тому VI (1756) составляет 23861

печ. зн = 0,59 п. л. (см. Таблицу 1), также составлено Ж.Л. Д’Аламбером и Д. Дидро совместно [Lough: 463]. Текст в значительной степени посвящен памяти ушедших из жизни авторов – аббату Н. Ленгле (Nicolas Lenglet Du Fresnoy, 1674–1755) и аббату Э. Малле (Edmé-François Mallet, 1713–1755): «Осталось только отдать дань уважения двум коллегам, которых мы потеряли, месье аббату Ленгле и месье аббату Малле»². Аббат Эдме Малле – богослов, литератор, среди ключевых работ которого назовем “*Essai sur l’étude des belles-lettres*” (1747), “*Principles pour la lecture des orateurs*” (1753) и “*Essai sur les bienséances oratoires*” (1753). Значительный отрывок посвящен памяти Николя Ленгле дю Френуа, теолога, философа, литератора, энциклопедиста, специалиста по авторскому праву.

В тексте воздается дань тем, кто заботился о плодотворном научном общении. Текст характеризуется *ситуативностью*, поскольку основан на философско-рефлексивном осмыслении вопроса об уходе из жизни значимого для общества человека. В подобных

¹ “Comme Dictionnaire, il présente tout sous la forme alphabétique; comme Traité suivi & raisonné concernant les Sciences, il montre les rapports que les divers objets de nos connoissances peuvent avoir les uns avec les autres. Comme Dictionnaire, il est composé de parties séparées & même disparates; comme Traité méthodique, il rapproche les différens morceaux qui composent le tout d’une science; comme Dictionnaire, il donne d’abord des définitions élémentaires; comme Traité doctrinal, il entre dans le détail de ce qu’il y a de plus profond & de plus digne de l’attention des curieux Véritable plaidoyer pro domo, l’Avertissement du tome III” [L’Encyclopédie 1753 T. III: I–XIV].

² “il ne nous reste plus qu’à rendre les honneurs funebres à deux collegues que nous avons perdus, M. l’Abbé Lenglet & M. l’Abbé Mallet Véritable plaidoyer pro domo, l’Avertissement du tome III” [L’Encyclopédie 1756 T. VI: I–V].

текстах, как правило, происходит оценка прижизненных достижений человека, предполагающая обращение к речевым техникам *иммортализации*. Так сообщается о вкладе аббата Н. Ленгле де Френуа в «Энциклопедию»: «В дополнение к нескольким статьям, которые представлены в последних трех томах, он дал нам некоторые из них полностью; наиболее значительными являются “Конституция империи” и “Дипломатия”; в последней он критикует вместе с несколькими учеными подлинность титулов и хартий Средневековья»¹.

В тексте *Предуведомления* к шестому тому «Энциклопедии» автор стремится выразить собственное эмоциональное отношение через субъективную интерпретацию деятельности личности [Райскина: 75], акцентируется мировоззренческий смысл жизни и смерти, задающий масштаб подлинных ценностей, которые исповедовал ушедший из жизни человек: «Он был противником гонений, терпимым, как и положено христианину, и использовал против заблуждений только оружие Евангелия – мягкость, убеждение и терпение»².

Мемориальные тексты являются особым типом воздействующих текстов, которые способны преодолевать сиюминутный контекст, актуализуя высокие смыслы деяний человека во имя общего блага. Согласно ситуации, этот текст носит консолидирующий характер и рассчитан «на долговременный эффект авторитетных ценностей как опоры нравственной и духовной культуры общества» [Викулова, Короленко: 80]. Думаем, что, становясь предметом художественного изображения, особенности сознания и поведения ученого как личности и члена социума, излагаемые с точки зрения осмысления научных идей, мировоззренческих и эстетических ценностей эпохи, позволяют говорить о миромоделировании в «Энциклопедии» как научно-художественном метажанре.

Таким образом, анализ текстов в жанре *Avertissement* говорит о воплощении основных особенностей категории метатекстовости: его рефлексивная природа позволяет расставить акценты в конструировании образа состоявшегося произведения, что расширяет возможности миромоделирования; активная творческая

¹ «Outre plusieurs articles qu’il a revûs dans les trois derniers volumes, il nous en a donné en entier quelques-uns; les plus considérables sont Constitution de l’Empire & Diplomatique; dans ce dernier il attaque avec plusieurs savans l’authenticité des titres & des chartes du moyen âge Véritable plaidoyer pro domo, l’Avertissement du tome III” [L’Encyclopédie 1756 T. VI: I–V].

² «Ennemi de la persécution, tolérant même autant qu’un Chrétien doit l’être, il ne vouloit employer contre l’erreur que les armes de l’Evangile, la douceur, la persuasion, & la patience Véritable plaidoyer pro domo, l’Avertissement du tome III” [L’Encyclopédie 1756 T. VI: I–V].

позиция авторов подчеркивает жанровую стратегию редакторов как принципиальную установку и выбор художественных средств для осуществления авторского замысла; активное вовлечение читательской аудитории позволяет говорить о расширении ее «горизонта ожидания» и привлечении гипотетического читателя к процессу создания произведения. Предупреждения направлены на авторскую интерпретацию представляемого произведения. Редакторы в качестве субъектов письменной литературной коммуникации использовали собственный авторитет в обществе и репутацию филолога для укрепления престижа «Энциклопедии» как нового научно-художественного метажанра.

Литература

Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986.

Веселовский, А.Н. Историческая поэтика. М.: Высшая школа, 1989.

Викулова, Л.Г., Рянская, Э.М., Герасимова, С.А. Прагматика дискурсивных жанров предисловие и введение к французскому и русскому философским словарям: сравнительный анализ // Русистика и компаративистика: сб. науч. тр. / под ред. С.А. Васильева. Выпуск XV. М.: Книгодел. 2021. С. 197–218.

Викулова, Л.Г., Короленко, О.И. Памятные торжественные речи как жанр академического дискурса // Романские тетради: сб. статей памяти профессора Аллы Викторовны

Щепиловой / отв. ред. Л.Г. Викулова, Л.В. Разумова. М.: НВИ; Языки Народов Мира, 2020. С. 73–81.

Лукин, В.А. Художественный текст: основы лингвистической теории. М.: Ось-89, 2005.

Райскина, В.А. Средства выражения оценочности в современном научно-историческом дискурсе // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2021. 2 (42). С. 75–83.

Чернигова, И.В. Коммуникативный потенциал паратекста французских художественных произведений XVI–XVII веков: (на материале авторских и издательских предисловий): дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2006.

Эко, У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию / пер. с итал. В.Г. Резник и А.Г. Погоняйло. СПб.: Симпозиум, 2004.

Язык, культура, социум: *essentia et existentia* / отв. ред. С.В. Черненькая. М.: Общество с ограниченной ответственностью «Книгодел», 2023.

Aulotte, J. (1994). *Montaigne: Essais*. Paris: Presses.

Cicurel, F. (2002). *Le texte et ses ornements*. In J. Authier-Revuz, & M.-C. Lala (Eds.), *Figures d'ajout: phrase, texte, écriture*. Paris: Presse Sorbonne Nouvelle.

Enccre. (n.d.). *L'Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers (1752,1753, 1756)*. Т. II. Т. III. Т. VI. Édition Numérique Collaborative et CRitique de

l'Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers de Diderot, D'Alembert et Jaucourt (1751–1772). Retrieved from: <https://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedia> (date of access: 15.04.2025).

Genette, G. (1987). *Seuils*. Paris: Le Seuil.

Lough, J. (1969). Le Breton, Mills et Sellius. *Dix-huitième Siècle*, 1, 267–287. Retrieved from: https://www.persee.fr/doc/dhs_0070-6760_1969_num_1_1_895 (date of access: 15.04.2025).

Paschoud, A., & Brämer, S. D. (2019). Les régimes de périodicité dans l'Encyclopédie (1751–1772) de Diderot et d'Alembert. *Fabula, la recherche en littérature*. Retrieved from: <http://www.fabula.org/colloques/document6464.php> (date of access: 07.04.2025).

Rey, A., Tomi, M., Hordé, T., & Tanet, C. (2006). *Dictionnaire historique de la langue française: en trois volumes*. Paris: le Robert.

References

Aulotte, J. (1994). *Montaigne: Essais*. [Montaigne: essays]. Paris: Presses.

Bakhtin, M.M. (1986). *Estetika slovesnogo tvorchestva* [Aesthetics of verbal art]. Moscow: Iskusstvo.

Cicurel, F. (2002). Le texte et ses ornements [The text and its ornamentations]. In J. Authier-Revuz, & M.-C. Lala (Eds.), *Figures d'ajout: phrase, texte, écriture* [Addition figures: sentence, text, writing]. Paris: Presse Sorbonne Nouvelle.

Chernenkaya, S.V. (Ed.). (2023). *Yazyk, kultura, socium: essentia et existentia* [Language, culture,

society: essentia et existentia]. Moscow: Knigodel.

Chernigova, I.V. (2006). *Kommunikativny potencial parateksta francuzskih hudozhestvennykh proizvedenij XVI–XVII vekov: (na materiale avtorskix i izdatelskix predislovij)* [The communicative potential of the paratext of French artistic works of the XVI–XVII centuries: (based on the material of author's and publisher's prefaces)] (Doctoral Dissertation, Irkutsk State Linguistic University, Irkutsk).

Eko, U. (2004). *La structure absente: introduction à la recherche sémiotique* [The absent structure. Introduction to semiology] (V.G. Reznik, & A.G. Pogonyajlo, Trans.). Saint Petersburg: Simpozium.

Enccre. (n.d.). *L'Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers (1752, 1753, 1756)*. T. II. T. III. T. VI. Édition Numérique Collaborative et CRitique de l'Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers de Diderot, D'Alembert et Jaucourt (1751–1772) [The encyclopedia, or reasoned dictionary of sciences, arts and crafts (1752, 1753, 1756)]. T. II. T. III. V. VI. Collaborative and critical digital edition of the encyclopedia or reasoned dictionary of sciences, arts and crafts by Diderot, D'Alembert and Jaucourt (1751–1772)]. Retrieved from: <https://enccre.academie-sciences.fr/encyclopedia> (date of access: 15.04.2025).

Genette, G. (1987). *Seuils* [Paratexts]. Paris: Le Seuil.

Lough, J. (1969). Le Breton, Mills et Sellius. *Dix-huitième Siècle* [Eighteenth Century Review], 1,

267–287. Retrieved from: https://www.persee.fr/doc/dhs_0070-6760_1969_num_1_1_895 (date of access: 15.04.2025).

Lukin, V.A. (2005). *Khudozhestvennyy tekst: osnovy lingvisticheskoy teorii* [Literary text: fundamentals of linguistic theory]. Moscow: Os'-89.

Paschoud, A., & Brämer, S. D. (2019). Les régimes de périodicité dans l'Encyclopédie (1751–1772) de Diderot et d'Alembert [The periodicity regimes in the Encyclopedia (1751–1772) by Diderot and d'Alembert]. *Fabula, la recherche en littérature* [Fabula, research in literature]. Retrieved from: <http://www.fabula.org/colloques/document6464.php>. (date of access: 07.04.2025).

Rajskina, V.A. (2021). Sredstva vyrazheniya ochnosti v sovremennom nauchno-istoricheskom diskurse [The means of expressing evaluation in modern scientific and historical discourse]. *Vestnik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoe obrazovanie* [Herald of Moscow City Pedagogical University: Philology Studies. Theory of Language. Language Education], 2 (42), 75–83.

Veselovskij, A.N. (1989). *Istoricheskaya poetika* [Historical poetics]. Moscow: Vysshaya shkola.

Rey, A., Tomi, M., Hordé, T., & Tanet, C. (2006). *Dictionnaire historique de la langue française: en trois volumes* [Historical dictionary of the French language: in three volumes]. Paris: le Robert.

Vikulova, L.G., Ryanskaya, E.M., & Gerasimova, S.A. (2021). Pragmatika diskursivnykh zhanrov pre-dislovie i vvedenie k francuzskomu i russkomu filosofskim slovaryam: sravnitelnyy analiz [Pragmatics of discursive genres preface and introduction to French and Russian philosophical dictionaries: comparative analysis]. In S.A. Vasil'ev (Ed.), *Rusistika i komparativistika* [Russian studies and comparative studies], XV. Moscow: Knigodel, 197–218.

Vikulova, L.G., & Korolenko, O.I. (2020). Pamyatnye torzhestvennyye rechi kak zhanr akademicheskogo diskursa [Memorable solemn speeches as a genre of academic discourse]. In L.G. Vikulova, & L.V. Razumova (Eds.), *Romanskije tetradi: sbornik statej pamyati professora Ally Viktorovny Shchepilovoj* [Romanic notebooks: collection of articles in memory of Professor Alla Viktorovna Shchepilova]. Moscow: NVI; Yazyki Narodov Mira, 73–81.

Для цитирования: Видулова Л.Г., Герасимова, С.А. Жанровое своеобразие «Предуведомления издателей» (Avertissement des éditeurs) в структуре французской «Энциклопедии» // Практики и интерпретации: журнал филологических, образовательных и культурных исследований. 2025. Т. 10. № 4. С. 112–128. DOI: 10.18522/2415-8852-2025-4-112-128

For citation: Vikulova, L.G., Gerasimova, S.A. (2025). The genre peculiarity of the 'Publishers' notice' (Avertissement des éditeurs) in the structure of the French Encyclopedia. *Practices & Interpretations: A Journal of Philology, Teaching and Cultural Studies*, 10 (4), 112–128. DOI: 10.18522/2415-8852-2025-4-112-128

**THE GENRE PECULIARITY OF THE ‘PUBLISHERS’ NOTICE’
(AVERTISSEMENT DES ÉDITEURS)
IN THE STRUCTURE OF THE FRENCH ENCYCLOPEDIA**

Larisa G. Vikulova Dr. Sc. (Philology), Moscow City University (Moscow, Russia); e-mail: vikulovalg@mgpu.ru

Svetlana A. Gerasimova PhD (Philology), Moscow City University (Moscow, Russia); e-mail: gerasimov-asa@mgpu.ru

Abstract. The research material is selected examples of Preface and Publishers’ notice (Avertissement des éditeurs) as an important structural element of a bigger texts of the XV–XVIII centuries, which reflects the pragmatic approach of the writers of the period to written literary communication. From the standpoint of historical poetics, the dynamic changes of the Publishers’ notice and its role in meta-genre of the 18th century “Encyclopedia” are presented. It is pointed out that the external position of the Publishers’ notice has not only communicative, but also informative function that promotes a deeper reading of the main text of the work. It is significant for attracting the attention of a diverse audience. It is noted that the reflexive nature of the Publishers’ notice places emphasis on the presentation of an already completed work, while in some cases rhetorical means characteristic for the genres of elogy and apology are used. The text of the Publishers’ notice (by D. Diderot and J.-L. D’Alembert) from Vol. 6, presents an implicit dialogue with a potential readership about the epistemological foundations of the Encyclopedia, based on the objectivity of knowledge, the truth of scientific facts and theories, the unambiguity of definitions and categories, the universality of formulated scientific laws, the evidence of judgments based on scientific logic. In addition, the active creative position of publishers using this genre emphasizes the strategy of praise (to the author of the article) and the choice of artistic means to implement the idea. Becoming the subject of artistic representation, the peculiarities of the consciousness and behavior of a scientist as a person and a member of society, presented from the point of view of understanding scientific ideas, ideological and aesthetic values of the era, allow us to talk about world modeling in the Encyclopedia.

Key words: Preface, Publishers’ notice, avertissement, metatext, meta genre, French Encyclopedia, memorial text, strategy of praise

